

## Denkmäler altarmenischer Meßliturgie.

### 2. Die angebliche Liturgie des hl. Katholikos Sahak.

Übersetzt von

P. Petrus Ferhat

Priester der Mechitharistenkongregation.

Das im vorletzten Jahrgang dieser Zeitschrift S. 204—214 mit einer dem hl. Gregor von Nazianz zugeschriebenen Liturgie begonnene Unternehmen einer Übersetzung der alten armenischen Denkmäler eucharistischer Liturgie, bei Catergian-Dashian *Die Liturgien bei den Armeniern*, soll im Folgenden für das dort S. 222—242 gedruckte Formular fortgesetzt werden. Der Herausgeber glaubte auch diese Liturgie für den hl. Gregor von Nazianz in Anspruch zu nehmen und ihre Abfassung auf das Jahrzehnt zwischen 370 und 380 datieren zu können. Die handschriftliche Überlieferung weist sie vielmehr dem hl. Sahak (= Isaak), Katholikos der Armenier (389/90—439/40), zu. Aber weder die Sprache noch der Stil des armenischen Textes, noch endlich die chronologischen Indizien, welche sich aus dem Inhalt gewinnen zu lassen scheinen, oder andere Umstände verbürgen die Autorschaft desselben. In jedem Falle handelt es sich um die Wiedergabe eines verlorenen griechischen Originals, von dem, außer dieser armenischen, keine andere Übersetzung bekannt ist.

Eine Reihe von Umständen läßt gerade dieses Formular einer besonderen Beachtung wert erscheinen: seine im Kreise der verwandten Texte einzig dastehende Vollständigkeit; die Übereinstimmung seines Präfationsgebetes mit dem für das 5. Jahrhundert bezeugten Typus dieses Stückes; seine nahen Beziehungen zu der Liturgie des hl. Basileios, der gegenüber es an vielen Stellen nur als eine abweichende Redaktion erscheint und aus der ein Gebet, das dritte des voranaphorischen Teiles der Messe, hier als erstes fast vollständig wiederkehrt; die Berührung eines anderen Gebetes mit einer Stelle im *Λόγος κατηγορητικός* des hl. Gregor von Nyssa, die vielleicht auf eine älteste Liturgie von Kaisareia als gemeinsame Quelle zurückweist; das in dem Einsetzungsbericht enthaltene Zeugnis für die *mixtio calicis*; die Erhaltung eines alten frommen Postkommuniongebrauches.

Die handschriftliche Grundlage des armenischen Textes ist dieselbe wie für die unter dem Namen des hl. Gregor von Nazianz über-

lieferte Liturgie, so daß diesbezüglich auf das in der Einleitung zur Übersetzung jener Gesagte verwiesen werden darf. Um auf den ersten Blick scharf hervortreten zu lassen, wie viele und welche Elemente des Textes anderweitig noch griechisch überliefert sind, wurde alles Hierhergehörige griechisch dem Latein unserer Übersetzung einverleibt und in einer Fußnote die betreffende Parallelstelle griechischer Liturgie nachgewiesen. Hierbei bezeichnet **B** den Text der kappadokisch-konstantinopolitanischen, **b** denjenigen der ägyptischen Basileiosliturgie, **C** denjenigen der Chrysostomosliturgie. Die Zitate nach Seiten (und Zeilen) gehen bei B und C auf Brightman *Liturgies Eastern and Western* Oxford 1896, bei b auf den ersten Band des Frankfurter Neudruckes von Renaudot *Liturgiarum Orientalium collectio*. Eine zweite gesonderte Schicht von Fußnoten bietet die Abweichungen der Lyoner Handschrift von dem durch Cattergian konstituierten armenischen Text. Für diese gesamte äußere Anordnung hat der Herausgeber dieser Zeitschrift dem Übersetzer seine Unterstützung geliehen.

*Sacerdos orat secreto:* Κύριε omnipotens, Deus virtutum, qui κατηξίωσας ἡμᾶς benedicere nomini tuo terribili et suavi, qui κατέδειξας ἡμῖν τὸ μέγα τοῦτο τῆς σωτηρίας μυστήριον Unigeniti tui, complace, Domine, miseris et dignos fac nos ἀναξίους  
 5 δούλους σου γενέσθαι ministros et λειτουργοὺς τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου huius et ἰκάνωσον ἡμᾶς τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος εἰς τὴν διακονίαν ταύτην, ἵνα ἀκατακρίτως στάντες ἐνώπιον τῆς δόξης σου magnae προσφέρωμέν σοι θυσίαν αἰνέσεως, gloriam et honorem et maiestatem sanctitatis tuae. Qui das gratiam,  
 10 qui mittis salutem, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν· δὸς Κύριε καὶ ὑπὲρ τῶν <ἐμῶν> ἁμαρτημάτων veniam καὶ τῶν τοῦ λαοῦ huius ἀγνοημάτων remissionem,<sup>1</sup> ut missa haec nostra acceptabilis sit cum placito ἐνώπιόν σου et (coram) sanctitate (tua).<sup>a</sup>  
*Alta voce:* Per gratiam et amorem erga homines Domini nostri

a In den griechisch wiedergegebenen Elementen = **B**: 316, 11—29.

Titel: Divina liturgia sancti Sahaci Armenorum patriarchae. *Initio dicitur (liturgia) sancti Athanasii, donec oblatio super altare sanctum inferatur.*

<sup>1</sup> Cattergian vergleicht aus der von ihm dem Nazianzener vindizierten Lobrede Gregors v. Nyssa auf Melitios (Migne P. G. XLII Sp. 861): ἐντυγχάνει δὲ ὑπὲρ ἡμῶν καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων und erblickt in der Verwandtschaft der beiden Stellen einen Beweis für die Autorschaft Gregors v. Nazianz an der Liturgie und für deren Abfassung vor dem Jahre 381.

et Salvatoris nostri Jesu Christi, quocum (tibi), Patri una cum vivificante et liberante Spiritu tuo sancto convenit gloria, potentia et honor nunc et semper et . . .

*Populus:* Amen.

*Diaconus:* Salutate invicem osculo sanctitatis. Qui non 5  
estis capaces ad participandum hoc divinum mysterium, exite foras et orate. *Et salutant altare et invicem.* *Diaconus:* Cum timore stemus, cum tremore stemus, bene stemus et aspici-  
te cum attentione!

*Populus:* Ad te Deus. 10

*Diaconus:* Christus ut sacrificium offertur, agnus Dei!

*Populus:* Ἐλεος et εἰρήνη.<sup>a</sup>

*Sacerdos:* Ἡ χάρις Dei καὶ ἡ ἀγάπη Domini nostri Jesu Christi καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.<sup>b 1</sup> 15

*Diaconus:* Ἄνω elevate τὰς καρδίας<sup>c</sup> vestras cum munda conscientia.

*Populus:* Ἐχομεν πρὸς<sup>d</sup> te, Domine omnipotens.

*Diaconus:* Et gratias agite de gratiis Dei.

*Populus:* Ἀξιον καὶ δίκαιον.<sup>e</sup> 20

*Sacerdos secreto:* Ἀξιον est ὡς ἀληθῶς καὶ δίκαιον<sup>f</sup> nobis bonitatis aeternis occurrentibus gratiarum actione aeterna σὲ δοξάζειν,<sup>g</sup> Domine et pater veritatis, creator creaturarum, sollicitus (custos) et curator hominum, fons bonitatis, dator incorruptibilitatis, distributor beatitudinum, vivificator, largitor 25  
vitae, gloriosus Dominus gloriae et omnium altitudinum summus, cunctorum creator, cunctorum susceptor, protector totius universi et creator omnium visibilium et invisibilium, qui omnia ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι Verbo tuo et Spiritu tuo sancto cooperante παρήγαγες.<sup>h</sup> Tu, Domine omnipotens in 30

a B: 321, 11.      b B: 321, 14ff.      c B: 321, 20.      d B: 321, 22.  
e B: 321, 26.      f B: 322, 1f.      g B: 322, 6.      h C: 322, 6ff.

4 *Populus:* Amen] fehlt.      10 *Populus]* Chorus, und so immer. Categrian änderte nach dem: ὁ λαός der griechischen Liturgien.      13 *Sacerdos]* fehlt.  
21 Ἀξιον] dignus.

<sup>1</sup> Abweichend von dem Wortlaut dieser Grußformel in der gewöhnlichen Liturgie (Brightman *Liturgies* S. 435 Z. 7ff.).

principio et ante creavisti universa. Praeter te, creantem omnia et pulchre quadrantem architectam existentium,<sup>1</sup> neminem alium scimus, qui inenarrabilia effecisti et terram super aquas molles ponens firmavisti consilio tuo divino marisque  
 5 impetum terribilem (et) contumacem exigua arena frenavisti et iram suam in se colligare iussisti.<sup>2</sup> Rursus alterum firmamentum zonae cuiusdam instar involutum divine extendisti in aëribus et illud caelum nominavisti. In quo et lucidorum, solis et lunae, circuitum, diei noctisque terminum, recto cursu  
 10 viam facere iussisti<sup>3</sup> et docuisti hominem temporum et tempestatum mutationes ab his manifeste cognoscere. Quem χροῦν λαβῶν ἀπὸ τῆς γῆς<sup>a</sup> secundum imaginem tuam creavisti, regem et dominum omnium creaturarum constituisti,<sup>4</sup> et concessisti, ut pro conservatione praecepti semper viveret.<sup>5</sup> Et  
 15 ponens eum ἐν παραδείσῳ τῆς τρυφῆς,<sup>b</sup> ut operaretur et custodiret, dixisti. Non propter loci defectum quasi complementi aut praecautiois causa hoc imperavisti, Domine, quia omni prosperitate tua plenus erat locus ille, sed facere iustitiam et conservare praeceptum vere ante docuisti. Et nunc talibus  
 20 hisce muneribus appropinquans (homo) statim immemorem se praebuit sancti praecepti<sup>6</sup> seductus proprio arbitrio suo

a B: 324, 15f.

b B: 324, 18.

<sup>1</sup> Categrian weist zum Vergleich auf Gregor v. Nazianz Hom. XXXVIII 10 (= XLV 6. Migne P. G. XXXVI Sp. 322 bezw. 629) hin, wo gleichfalls die vom göttlichen τεχνίτης der Welt hervorgebrachte ἐξ ἀπάντων εὐαρμοστία gerühmt wird.

<sup>2</sup> Der Herausgeber dieser Zeitschrift verweist auf die enge Berührung dieser Stelle mit AK VII 34 § 3 (ed. Funk I S. 426 Z. 21ff.): αὐτὴν δὲ τὴν θάλασσαν πῶς ἂν τις ἐκφράσειεν; ἥτις ἔρχεται μὲν ἀπὸ πελάγους μαινομένη, παλινδρομεῖ δὲ ἀπὸ ψάμμου τῆ σῆ προσταγῆ κωλυομένη.

<sup>3</sup> Categrian vergleicht aus Gregor v. Nazianz Hom. XXXII 8 (Migne P. G. XXXVI Sp. 184): εὐθυνόμενα καὶ περιπορευόμενα.

<sup>4</sup> Categrian vergleicht aus Gregor v. Nazianz Carm. I. II Historica sect. II Poëm. VII v. 216f. (Migne P. G. XXXVII Sp. 1568): Οὐδὲ γὰρ ὡς στυγέων τεῦξε βρότον, ἧς θεότητος/ Μάρτυρα καὶ μεδέοντα κάτω καὶ εὐχος Ἄνακτος und aus Hom. XXXVIII 11 (= XLV 7. Migne P. G. XXXVI Sp. 394 bezw. 632): βασιλέα τῶν ἐπὶ γῆς.

<sup>5</sup> Vgl. B (324, 19—27): ἀθανάσιαν ζωῆς — — — ἐν τῇ τηρήσει τῶν ἐντολῶν ἐπαγγειλάμενος.

<sup>6</sup> Categrian zieht zum Vergleich Gregor v. Nazianz Hom. XXXVIII 12 (= XLV 8. Migne P. G. XXXVI Sp. 324 bezw. 633): τῆς ἐντολῆς ἐπέλαθετο heran.

libero<sup>1</sup> et ab inimico alloquente ipsum per serpentem. Mortis et corruptibilitatis in aeternum causam factum sibi et indignum factum paradiso voluptatis (eum) reverti passus es εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη.<sup>a</sup> Quamvis paulisper pro ira minans admoneres,<sup>2</sup> benefice, tamen propter bonitatem tuam in regnum tuum coeleste et inexhaustum (eum) ἀνήγαγες.<sup>b</sup> Et quis ergo poterit verbo loqui de abundantia ineffabilis tuae erga nos benignitatis aut laudibus et canticis spiritualibus celebrare divinitatem tuam, quam adorant<sup>3</sup> ἄγγελοι, ἀρχάγγελοι, θρόνοι, κυριότητες, ἀρχαί, ἐξουσίαι, δυνάμεις, quam τὰ χερουβείμ attonita<sup>10</sup> laudant et susurrant τὰ σεραφεῖμ tremantia.<sup>c</sup> Quia cum attonitu et tremore velabant facies suas duabus alis, territa splendore<sup>4</sup> luminis potestatis tuae, et duabus alis volant cum multo timore, laudationes constitutas cum clamore complent, theologiâ mysticâ et vocibus ἀκαταπαύστοις<sup>d</sup> ad invicem voci-<sup>15</sup> ferantur, simul cum nobis dicentia: *Alta voce*: triumphales laudationes βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα.<sup>e</sup>

*Populus*: Ἅγιος, ἄγιος, ἅγιος, Domine virtutum, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.<sup>f</sup>

*Sacerdos*: Sanctus, sanctus, ἅγιος εἶ ὡς ἀληθῶς καὶ πανάγ-<sup>20</sup> ιος<sup>g</sup> et magnificus, tu καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα<sup>h</sup> sanctitatis tuae, altissimus, omnipotens, nomen terribile, adoratio salutaris, altitudo admirabilis, magnitudo immensa, lux clarissima, sanctus magni nominis, perfectior<sup>5</sup> magni consilii, qui fecisti τὸν ἄνθρωπον<sup>i</sup> in incorruptibilitatem, glorificatus in<sup>25</sup>

a B: 325, 1.

b C: 322, 11.

c B: 323, 11—18.

d B: 323, 24.

e B: 323, 27.

f B: 323, 29f.

g B: 324, 8f.

h C: 324, 8f.

i B: 324, 14f.

18 πλήρης usw.] fehlt. 23f. lux clarissima usw.] lux clarissima sancta, magnum nomen perfectior magni consilii.

<sup>1</sup> Nach Catergian griechisch: τῷ αὐτεξουσίῳ.

<sup>2</sup> Der Herausgeber dieser Zeitschrift verweist auf die nahe Berührung mit der Liturgie des VIII. Buches der AK (Brightman a. a. O. S. 17 Z. 11): χρόνῳ δὲ πρὸς ὀλίγον αὐτὸν κοίμισας.

<sup>3</sup> Catergian vergleicht zu der folgenden Aufzählung der Engelchöre diejenige bei Gregor v. Nazianz Hom. XXVIII 31 (Migne P. G. XXXVI Sp. 72).

<sup>4</sup> Nach Catergian griechisch: ἔλλαμψις.

<sup>5</sup> Nach Catergian griechisch: τελειοποιός, was Gregor v. Nazianz vom Hl. Geiste gebrauchte wie δημιουργός vom Sohne.

coelo et in terra, et pollicitus es incorruptibilitatem (te) ei redditurum esse novissimis saeculis. Expellens eum propter inoboedientiam ἐκ τοῦ παραδείσου<sup>a</sup> voluptatis, denuo eum labentem accepisti διὰ σπλάγγνα ἐλέους σου<sup>b</sup> admonens per legis  
 5 lationem legitimam; apparuisti hominibus invisibiliter plenus gratiosae benignitatis; aucta maceria praevaricationis<sup>1</sup> multiplicavisti bonitatem tuam perpetuam; viros electos secundum tempora<sup>2</sup> beneficio iustificavisti; leges tulisti ad veritatem instruentes; ἀγγέλους misisti εἰς βοήθειαν;<sup>c</sup> prophetas idoneos  
 10 fecisti ad accipiendum Spiritum sanctum, per quos ante praedicavisti τὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι σωτηρίαν<sup>d</sup> mundi. Ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τῶν καιρῶν<sup>e</sup> et omnis natura afflicta stimulo peccati in terram absque clementia deciderat, quando nec leges neque prophetae neque angeli neque alia creatura humanam  
 15 hanc coniunctionem valerent corruptione et mortis potentia liberare, misisti Filium tuum, ut creaturam visitans innovaret. Qui missus a te in mundum<sup>3</sup> remansit in te semper indissolubilis et similiter Verbum expers principii essentiâ principio carente propter salutem universi initium oeconomiae  
 20 sumpsit a sancta et Dei genitrice virgine Maria. Voluntarie accipiens sibique uniens carnem ab illa assumptam Verbum caeleste homo factum est in omnibus nostri instar praeter peccata, ut integre in omnibus peccantis corpus cum anima et ratione in se sine commixtione recreans vivificaret. Sicut  
 25 enim primus Adam labens perfecte et non dimidio alienatus erat a gratia divina, ita et secundus homo unitus Verbo Dei

a B: 324, 29f.      b B: 325, 28f.      c B: 325, 18.      d B: 325, 16f.  
 e B: 325, 19f.

14 neque angeli usw.] neque angelus neque aliae creaturae.

<sup>1</sup> Nach Cattergian griechisch: παράβασις.

<sup>2</sup> Nach Cattergian griechisch: κατὰ χρόνους. Der Herausgeber dieser Zeitschrift verweist auf die Parallele B (325, 11f.): καθ' ἐκάστην γενεάν καὶ γενεάν.

<sup>3</sup> Zu der folgenden Partie vergleicht Cattergian aus den Werken Gregors v. Nazianz Hom. XXII 13, XXXII 5, XL 45, Ep. ad Cledonium I 3, II 4 (Migne P. G. XXXV Sp. 1145; XXXVI Sp. 180; 421; XXXVIII Sp. 177 bis 180; 197—202), indem er auf die Übereinstimmung hinweist, die bezüglich der abgelehnten Irrtümer, der Auffassungsweise und der Reihenfolge des Stoffes zwischen jenen Stellen und diesem liturgischen Text bestehe.

integre consedentem<sup>1</sup> Patri se praebuit non specie, et corpore suo omnia propter nos passus, nimirum famem, sitim, mortem, resurrectionem, vitam et immortalitatem generi hominum donavit. Quia fregit violentiam inferni (et) cunctis credentibus et veritatem cognoscentibus arma procreavit ad illum impavide subiciendum dando invictum hoc sanctum praesens mysterium. Nam ἐν τῇ νυκτὶ ἧ<sup>a</sup> voluit ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς<sup>b</sup> passiones ingredi, sumens divinis et immaculatis manibus suis panem et frangens gratias agendo dixit:

*Alta voce:* Λάβετε, φάγετε ex hoc. Τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν διαδιδόμενον εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν. Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.<sup>c</sup>

*Populus:* Amen.

Ὅμοίως<sup>d</sup> vinum sumens miscuit, benedixit ☩, gratias egit ἔδωκεν τοῖς electis αὐτοῦ μαθηταῖς εἰπών<sup>e</sup>

Λάβετε πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες. Τοῦτό μου ἐστὶν τὸ αἷμα τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν. Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.<sup>f</sup>

*Populus:* Amen.

*Sacerdos secreto:* In hoc semper obsignavit praeceptum suum divinum et immutabile, quod ὁσάκις ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε τὸν ἐμὸν θάνατον καταγγέλλετε,<sup>g</sup> ἄχρις οὗ ἂν ἔλθω.<sup>h</sup> Μεμνημένοι οὖν simus καὶ ἡμεῖς τῶν σωτηρίων αὐτοῦ παθημάτων, τοῦ ζωοποιοῦ σταυροῦ, τῆς τριημερίου ταφῆς, τῆς beatae ἀναστάσεως, τῆς divinae ἀνόδου, τῆς ἐκ δεξιῶν

a B: 327, 25f.      b B: 327, 26f.      c b: 66.      d B: 328, 8.  
e B: 328, 11ff.      f b: 66.      g B: 328, 20—23.      h b: 67.

4 inferni (et)] + nobis.      13 Amen] + *Sacerdos alta voce:*      14 miscuit, benedixit] benedixit, miscuit.

<sup>1</sup> Griechisch: ὁμόθρονος, wie nach einer Bemerkung Catergians Gregor v. Nazianz Hom. VI (Migne P. G. XXXV Sp. 749) die Trinität nennt.

<sup>2</sup> Catergian hielt diese auf Luk. 22, 19 zurückgehende Verbindung des Auftrages: Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν schon mit der Einsetzung der Brotsgestalt für schlechthin unerhört in der Liturgie. Der Herausgeber dieser Zeitschrift weist darauf hin, daß der so merkwürdige Zug vielmehr, was er für höchst beachtenswert hält, in der Gregorios-Liturgie der Kopten (Renaudot *Liturg. or. collectio* I S. 30 bzw. 97 des Frankfurter Neudrucks) wiederkehrt.

σου, Pater, καθέδρας,<sup>a</sup> — *alta voce*: φοβεροῦ et ἐνδόξου δευτέρου readventus.<sup>b</sup> In omnibus laudamus.

*Populus*: In omnibus . . . .

Propterea ergo in omnibus convenit gratias emittere benignitati tuae, qui delens chirographum delictorum nostrorum, ministros (nos) constituisti talis tremendi et ineffabilis mysterii et dignos fecisti nos, qui assistamus altari tuo sancto, οὐ διὰ τὰς δικαιοσύνας ἡμῶν· οὐ γὰρ ἐποιήσαμέν τι ἀγαθὸν ἐπὶ γῆς, ἀλλὰ<sup>c</sup> propter amorem tuum nobis unitum<sup>1</sup> hoc sacrificium tibi offerri iussisti non ex sanguine animalium secundum vetus (testamentum). Neque enim sanguis hircorum et taurorum aut aliorum ratione carentium gentes rationales hominum valebat tyrannide inferni liberare, sed dixisti, ut tibi offerretur typus sanguinis Unigeniti tui rationalis et caelestis,<sup>2</sup> quem ipse etiam iussu dato obsignavit.

*Sacerdos*: Et nunc procidentes rogamus te, Domine: trans mitte τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον<sup>d</sup> ἐφ' ἡμᾶς ☩ καὶ ἐπὶ τὰ προκειμένα δῶρα ταῦτα<sup>e</sup> ☩, ut τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον<sup>f</sup> sanctificans ostendat corpus salutis Christi tui, τὸ δὲ ποτήριον τοῦτο<sup>g</sup> ☩ sanguinem veniae peccatorum ostendat Christi tui — *signat panem et calicem (et) ter adorat*<sup>3</sup> — et ἡμᾶς πάντας τοὺς ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου καὶ τοῦ ποτηρίου μετέχοντας<sup>h</sup> indissolubiliter uniat in amorem proximi, expellens a cogitationibus nostris omnes insidias inimici,

a B: 328, 27 — 329, 3.

b b: 67.

c B: 329, 16–19.

d b: 67.

e B: 329, 29 ff. (= C: 329, 17; b: 67).

f B: 330, 3.

g B: 330, 7.

h B: 330, 11 ff.

2 readventus] *ἴω*, was auch *ἰωζήτωρς* (= in mundum) sich auflösen ließe.  
14 typus] mit roter Tinte geschrieben. 15 obsignavit] + *Diaconus*: Deum adoremus.

<sup>1</sup> *ἰψυγτωλ*, was Cattergian wegen seiner schweren Verständlichkeit nicht für richtig gehalten hätte, wenn ihm nicht andere Belege zugebote gestanden hätten. Das Verbum sei nämlich hier in dem Sinne von *imprimere, impressum esse* gebraucht, für den weitere Belege bei Cattergian-Dashian *Die Liturgien bei den Armeniern* S. 230 Anmk. 36.

<sup>2</sup> Cattergian vergleicht aus Gregor v. Nazianz Carm. l. I Theologica sect. I Poem. dogmat. V v. 70f. (Migne P. G. XXXVII Sp. 429): *Εἰς λογικὴν γὰρ / Σπεύδομεν οὐρανίην τε φύσιν.*

<sup>3</sup> Cattergian hält diese Rubrik, die jedenfalls keine bloße *κεφαλοκλισία*, sondern eine *γονυκλισία* vorsehe, für sehr bedeutungsvoll.



et ut perfectum templum sanctum in medio nostrum verse-  
 tur et in nobis habitet, ne hoc manducare et bibere fiat nobis  
 εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα,<sup>a</sup> sed in salutem spirituum et cor-  
 porum et in veniam delictorum, ἵνα εὖρωμεν ἔλεον μετὰ τῶν  
 ἀπ' αἰῶνος εὐαρεστησάντων<sup>b</sup> die revelationis iusti iudicii, πατέρων,<sup>5</sup>  
 πατριάρχων, ἀποστόλων, προφητῶν,<sup>c</sup> (cum) martyribus, episcopis,  
 presbyteris, diaconis et cum universo clero ecclesiae tuae et  
 omnibus laicis, viris et mulieribus defunctis. *Alta voce:*<sup>1</sup>  
 Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης δεσποίνης  
 ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας . . . .<sup>d</sup> 10

*Diaconus incensat et . . . .*

*Sacerdos secreto:* Memento, Domine, et miserere et benedic  
 nos memores chororum sanctorum tuorum et cum illis dignos  
 fac domiciliis aeternis. Μνήσθητι, Κύριε,<sup>e</sup> et miserere et benedic  
 τῶν hanc oblationem προσκομισάντων<sup>f</sup> et, pro quo offertur, et 15  
 redde eis pro fragilibus locum incorruptibilem quietis, ἀντὶ  
 τῶν ἐπιγείων τὰ ἐπουράνια.<sup>g</sup> Μνήσθητι, Κύριε,<sup>h</sup> et miserere et  
 benedic τῶν καρποφορούντων<sup>i</sup> ecclesiae tuae sanctae, quique  
 eleomosynas in pauperes faciunt: auge in eos divitias regni  
 tui. Et inprimis accedentes rogamus te pro pace et confirma- 20  
 tione totius mundi et τῆς ἀγίας σου ἐκκλησίας, ἣν περιεποιήσω  
 τῷ αἵματι<sup>j</sup> ipsius Unigeniti tui. Indeficientem et inconcussam  
 hanc concede cunctis in omnibus locis, sacerdotibus doctrinam  
 salubrem et conversationem non ridiculam, regibus sapientiam  
 orthodoxam, ut populos tuos cum iustitia et clementia iudi- 25  
 cent, populis oboedientiam cum timore Dei et docilitatem,  
 schismaticis agnitionem rectae fidei, barbaris perceptionem

a B: 330, 17f. b B: 330, 21 ff. c b: 70. d B: 330, 30 — 331, 2.  
 e B: 332, 15. f B: 332, 16. g B: 332, 26. h B: 332, 19. i B: 332, 19f.  
 j B: 332. 7f. bezw. 11f.

<sup>1</sup> Die folgenden hier dem Priester in den Mund gelegten Worte unterbrechen hier den Zusammenhang des alten Gebetes. In der Tat werden sie in der bei Categrian folgenden Liturgie (S. 210 Z. 23ff. des vorletzten Jahrgangs dieser Zeitschrift) in erweiterter Gestalt dem Diakon vorbehalten. Categrian hält sie indessen in der Beschränkung auf die Mutter Gottes bereits für das 5. Jahrhundert für denkbar; auch die armenische Übersetzung trage einen ziemlich altertümlichen Charakter.

mansuetudinis,<sup>1</sup> populis, qui in orthodoxia sunt, praescientiam<sup>2</sup> et claritatem, aëribus bonam temperiem, frugibus abundantiam, infirmantibus ex variis morbis celerem sanitatem, iis, qui in dura servitute et in periculis mundi sunt, liberationem, iis, qui in carceribus sunt, dimissionem, fidelibus firmitatem, infidelibus contritionem, virginibus temperantiam, matrimonio iunctis curam domus simul cum modestia, in mari periclitantibus spem salutis, quia omnia sensibilia et insensibilia, rationalia et irrationalia praecepto tuo obtemperant. Esto, Deus noster, τοῖς  
 10 πᾶσι τὰ πάντα, viduis protector, orphanis pater, senibus sustentaculum, iuvenibus admonitio, in maerore versantibus solatium,<sup>3</sup> cibis esurientibus et fons sitientibus, tranquillitas nobis afflictis, via errantibus, quia tu es via et veritas. Visita singulorum necessitates et dignos nos fac, qui pueri pacis videamur et  
 15 haeredes vocis divinae et beatæ vocationis eius, qui ait: „Venite, benedicti mei, haereditate accipite regnum a constitutione mundi vobis paratum.“ Quo nos omnes digni simus — *alta voce*: — per gratiam et amorem erga homines Domini nostri et salvatoris nostri Jesu Christi, quocum etiam  
 20 tibi Patri simul cum vivificante et liberante Spiritu sancto convenit gloria, potestas et honor nunc et semper et in saecula saeculorum.

*Populus*: Amen.

Et sit misericordia magni Dei et salvatoris nostri Jesu  
 25 Christi cum omnibus vobis.

*Populus*: Et cum spiritu tuo.

*Diaconus*: Unanimiter adorando laudem et gloriam sursum mittamus in excelsa sanctissimae Trinitati, populi fideles, propter hanc, quae super hoc altari sancto (est), oblationem  
 30 caelestem et ineffabilem, quam nobis in salutem Pater gloriae pro sua misericordia donavit.

23 *Populus*: Amen] fehlt.

24f. Et sit — vobis] auf dem Rande.

<sup>1</sup> Nach Catergian ein lokaler Notschrei, darin begründet, daß Pontus, Klein-Armenien und andere benachbarte Provinzen sehr oft den Angriffen der Barbaren ausgesetzt waren.

<sup>2</sup> Nach Catergian griechisch: πρόγνωσις.

<sup>3</sup> Catergian vergleicht aus Gregor v. Nazianz Hom. XL 18 (Migne P. G. XXXVI Sp. 381): ἀδύμων τὴν παραμυθίαν.

Imploremus cum fide indubia<sup>1</sup> ab amore<sup>2</sup> erga homines, ut concedat pacem inconcussam ecclesiae suae et conservet (eam) cum firmitate in laudem nominis sui et tribuat nobis, ut episcopus noster in longitudinem dierum cum sanctitate et iustitia pascat populum suum, quem redemit pretioso sanguine suo. 5

Et iterum pro spiritibus eorum, qui obdormierunt, deprecemur largitorem Spiritum sanctum, qui paracletus est omnium fidelium, ut concedat spiritibus eorum, qui obdormierunt, sortem et portionem in splendidis tentoriis caelestibus, in ea, 10 quae sursum est, Jerusalem, et nos gratia misericordiae suae vivificet omnipotens Dominus Deus noster.

*Populus*: Vivifica Domine.

*Sacerdos secreto dicit*:<sup>3</sup> Innova nos, Deus noster, qui innovator es creaturarum tuarum, propter praesentiam Verbi tui, 15 Jesu Christi, salvatoris nostri, et per virtutem Spiritus sancti totamque nostram naturam novo fermento involvens dispone (et) fermenta (eam) hoc sacro fermento<sup>4</sup> ad vitam incorrup-

<sup>1</sup> Categian vergleicht Kyrillos v. Jerusalem Katech. myst. V 20 (Migne P. G. XXXIII Sp. 1124): τῆ ἀνευδοιάστῳ πίστει.

<sup>2</sup> ἡ ἀμῶρη ἀμῶρη ἡ ἀμῶρη, wofür Categian zu lesen vorschlägt: ἡ ἀμῶρη ἀμῶρη ἡ ἀμῶρη (ab amatore hominum Christo) oder ἡ ἀμῶρη ἀμῶρη ἡ ἀμῶρη (a Christi erga homines amore), da diese dreigliedrige συναπτὴ so an die Trinität gerichtet werde, daß an jede einzelne Person eine Bitte adressiert ist.

<sup>3</sup> Categian hält es für zweifellos, daß bereits Gregor v. Nyssa von wesentlich diesem Gebet abhängig sei, wenn er in seinem Λόγος κατηχητικός 37 (Migne P. G. XLV Sp. 93) folgende Betrachtung anstellt: οὕτω τοῦ διαλόντος τὴν φύσιν ἡμῶν ἀπογευσάμενοι πάλιν ἀναγκαῖον ὡς καὶ τοῦ συνάγοντος τὸ διαλελυμένον ἐπεδείθημεν — — — Τί οὖν ἐστι τοῦτο; Οὐδὲν ἕτερον ἢ ἐκεῖνο τὸ σῶμα, ὃ τοῦ τε θανάτου κρεῖττον ἐδείχθη καὶ τῆς ζωῆς ἡμῶν κατήρξατο. Καθὰπερ γὰρ μικρὰ ζύμη, καθὼς φησιν ὁ Ἀπόστολος, ὅλον τὸ φύραμα πρὸς αὐτὴν συνεξομοιοῖ, οὕτως τὸ θανατισθὲν ὑπὸ τοῦ θεοῦ σῶμα ἐν τῷ ἡμετέρῳ γενόμενον ὅλον πρὸς αὐτὸ μεταποιεῖ καὶ μετατίθησιν.

<sup>4</sup> Categian verweist auf den Gebrauch, den Gregor v. Nazianz von dem Begriffe „neuer Sauerteig“ mit bezug auf die Incarnation Ep. ad Cledonium I (Migne P. G. XXXVII Sp. 185) gegen die Apollinaristen macht. Mit Recht betont er, daß der Ausdruck hier mit dem Gebrauch von gesäuertem oder ungesäuertem Brote als *materia sacramenti* nichts zu tun hat, wofür er sich auch auf den bekannten römischen Gebrauch von „fermentum“ zur Bezeichnung der „per titulos“ geschickten Eucharistie der Papstmesse berufen kann.

tibilem donumque adoptionis in nobis immaculatum conserva, benefice Domine, quam nec sanguinis neque carnis aut viri voluntas genuit, sed Unigenitus tuus per aquam et Spiritum sanctum novos filios (nos) secundum spiritum effecit. Pater igitur Unigeniti unici<sup>1</sup> — *alta voce dicit sacerdos* — concede nobis etiam, ut voce fiduciali aperiamus os nostrum, appellemus te et dicamus:

*Incipiunt dicere:* Pater noster, qui es in coelis, sanctificetur . . . . .

10 *Sacerdos:* Quia tuum est regnum et potestas et gloria in saecula. Pax ☩ cum omnibus.

*Diaconus:* Deum adoremus.

*Populus:* Coram te, Domine.

*Diaconus:* Attendamus.

15 *Sacerdos elevat et dicit:* Sancta sanctis conveniunt.

*Populus:* Pater sanctus, Filius sanctus, Spiritus sanctus. Laudatio Patri et Filio et Spiritui sancto nunc . . . . .

*Sacerdos:* Laudamus adventum tuum vivificantem et sanctum, unigenite Fili Dei, Dominus noster et salvator, Jesu Christe,

13 Coram te, Domine] + *Sacerdos dicit secreto:* Corpus tuum incorruptibile hoc sit nobis in vitam et sanguis tuus in remissionem peccatorum. Pro felle, quo te potaverunt pro nobis, auferatur a nobis fel inimici. Pro aceto, quod gustavisti pro nobis, infirmitas nostra fortificetur; et pro sputis, quae accepisti pro nobis, accipiamus nos immortalitatis rorem. Pro plaga arundinis, qua percussus es pro nobis, accipiamus nos vitam perfectam; et pro corona spinea, quum tibi imposuerunt pro nobis, accipiamus nos coronam non marcescentem amoris tui; et pro eo, quod sindone involveris pro nobis, per virtutem tuam muniamur; et pro eo, quod sepultus es in novo monumento, accipiamus nos rursus novum aeternum, quod a te fuit; et pro resurrectione tua a mortuis, nobis quoque sit in vitam resurrectio et in sancto iudicio tuo stemus coram te et gratias agendo glorificemus te cum Patre et Spiritu sancto nunc . . . . . *Alta voce:* Per Christum Jesum Dominum nostrum, cum quo te Spiritum sanctum et Patrem omnipotentem decet gloria, potestas et honor . . . . . Es ist dies abgesehen von der doxologischen Klausel ein in den Handschriften sehr oft unter dem Namen des hl. Apostels Thomas überliefertes Lied. 16 nunc] + *Sacerdos:* Benedictus Pater sanctus; benedictus Filius sanctus; benedictus Spiritus sanctus. Glorificatio Patri et Filio et Spiritui sancto nunc et . . . . ., ein Stück der gewöhnlichen Liturgie (= Brightman *Liturgies* S. 448 Z. 6—12).

<sup>1</sup> Categerian verweist auf Gregor v. Nazianz Hom. XXV 16 (Migne P. G. XXXV Sp. 1221): ἀληθῶς πατέρα τὸν πατέρα καὶ πολὺ γε τῶν παρ' ἡμῶν ἀληθέστερον, ὅτι μόνως, ἰδιατρόπως γὰρ καὶ οὐχ ὡς τὰ σώματα, καὶ μόνως, οὐ γὰρ μετὰ συζυγίας· καὶ μόνου, μονογενοῦς γὰρ usw.

et imploramus: Quidquid voluntarie et involuntarie peccavimus, indulge et dimitte nobis intercessione et gratia sancti corporis tui et sanguinis tui. Quia hic est panis vivens de coelo descendens, de quo dixisti: „Caro mea est, quam ego dabo pro mundi vita. Caro enim mea vere est cibus et sanguis meus 5 verus potus; qui manducat meam carnem et bibit sanguinem meum, habitabit in me et ego in illo, et sicut me misit Pater vivens et ego vivens sum propter Patrem, et qui manducat me, et ipse vivet propter me.“ Sane hic est panis vivens, qui de coelo descendit, per quem habemus vitam divinam et 10 consortium naturae<sup>1</sup> cum te, Domine noster et salvator noster Jesu Christe. Per hunc placeat nobis voluntas misericordiae tuae, ut digne eo absque macula ad beneplacitum tuum efficiamur et gaudeamus et laetemur die adventus tui, quo exsultabunt omnes electi tui, cum regnum tuum tremendum a 15 coelo apparebit et reddes supermundanam salutem omnibus desideratis tuis in vita tua fine carente et inenarrabili et manifestabitur gloria nostra in te credentium, Christe Deus noster, per sanctum corpus et sanguinem tuum. Tu enim es Deus aeternus et rex potens et te decet gloria, potestas 20 et honor nunc et semper . . . .

*Diaconus:* Christus sacrificatur et distribuitur in medio nostrum. Alleluia!

*Sacerdos distribuit corpus salutare et partem aliquam delabi facit in calicem sanguinis dicens:* Plenitudo Spiritus 25

---

21 et semper] + *Sacerdos alta voce:* Sanctum corpus et sanguinem Domini nostri et salvatoris Jesu Christi in sanctitate gustemus, qui descendit et distribuitur in medio nostri. Vita est et resurrectio, remissio et indulgentia peccatorum. Psalmos dicite Domino Deo nostro. Psalmos dicite coelesti regi nostro immortalis, qui sedet super currum cherubicum. *Idem mysterium est hic atque (in liturgia) sancti Athanasii. Sacerdos et diaconus et chorus:* Christus sacrificatur . . . . Alleluia, wiederum Stücke der gewöhnlichen Liturgie (= Brightman a. a. O. S. 499 Z. 4—11 bezw. Z. 27 ff.).

---

<sup>1</sup> Griechisch: das häufig von Gregor v. Nazianz gebrauchte *συμφύλα*, wie Catechian bemerkt, der zum Vergleich ferner Hom. IV 52 (Migne P. G. XXXV Sp. 577) heranzieht: τῆς ἀναιμάκτου θυσίας ἀποκαθάρων δι' ἧς ἡμεῖς Χριστῷ κοινωνοῦμεν.

sancti . . . . . *Ante communionem sacerdos dicat:* Cum fide gusto corpus Christi vivificans et operans salutem in remissionem peccatorum meorum, *et accedens calici:* Cum fide gusto sanctum et purificantem sanguinem Christi in remissionem peccatorum meorum.

*Et sacerdos distribuit iis, qui cum eo sunt. Et deinde, quando distribuit, labiis madidis digitum manus dexteræ attingit et signat sensus suos, caput suum et pectus suum.*<sup>1</sup>

1 Spiritus sancti] + Dominus Deus principio carens et ineffabilis, magnus et potens, clemens et misericors, benignus, benefaciens, patiens, iniuriæ immemor, piissimus et benefaciens, intercessione sanctæ et immaculatæ parentis tuæ et deprecatione omnium sanctorum et propter magnum et terribile hoc mysterium, quod coram te (positum est), tu clemens esto spiritibus eorum, qui obdormierunt, in quo(rum) nomine hoc sacrificium offerimus. Tribue illis requiem et constitue et illumina eos cum sanctis tuis in regno tuo coelorum. Et parentum meorum miserere et constitue (illos) cum sanctis tuis in regno tuo. Et omnes fideles tuos conserva et libera a laqueis diabolicis; da eis semper cognoscere te et facere voluntatem tuam et timere et tremere sanctissimum nomen tuum. Et ecclesiam tuam firmam et inconcussam conserva usque ad readventum tuum. Et qui se ipsos orationibus nostris commendaverunt, imple desideria deprecationis in bonum iuxta voluntatem tuam. Et omnibus, qui mala cogitant et loquuntur et faciunt in nos, des veniam iis et bona redde eis propter effusionem sanguinis tui. Et servi tui qui, operam dant, ut bonum faciant, tu reddas illis pro eo secundum misericordiam tuam magnam et largam. Et ego, piissime Domine mi, multis peccatis a iuventute obrutus sto coram te (et) audeo accedere terribili huic mysterio tuo. Ne aestimes mihi hoc in condemnationem, sed in sanctitatem et in remissionem peccatorum meorum. Per hoc concede mihi, Domine, pervenire ad dona tua ineffabilia, quæ pollicitus es eo, quod „qui manducat et bibit corpus et sanguinem meum, habitabit in me et ego in illo“. Et per illud rogamus te, Domine, ut hoc mysterium etiam sensus meos sanctos et liberos faciat ab omni malo. Et ego nescio salutem animæ meæ et voluntatem tuam, sed quidquid voluntas tua est et animæ meæ salutem, id dona mihi omni tempore. Et ego indignus non sum aptus ad laudandum te et glorificandum neque omnes creaturæ coelestes aut terrestres aptæ sunt iuxta dignitatem tuam, sed sicut decet magnitudinem tuam, tibi (sit) honor et laus in omnibus. Qui denominavisti nos secundum denominationem Unigeniti tui et illuminavisti baptismo spiritualis piscinæ, dignos fac nos, qui sancta hæc mysteria suscipiamus in remissionem peccatorum.

<sup>1</sup> Catechian verbreitet sich sehr ausführlich über diese alte Rubrik, welche unter so vielen nur unserer Liturgie noch bekannt ist. In den in ihrem ersten Teile genannten „qui cum eo sunt“ möchte er nicht nur Diakone, sondern auch konzelebrierende Priester erblicken, obgleich er zugibt, daß der Satz uns zu einer solchen Erklärung nicht gerade zwingt. Der zweite Teil der Rubrik bezieht sich auf eine sehr alte, im ganzen Orient verbreitete gewesene Sitte, die bereits Kyrillos v. Jerusalem Katech. Myst. V 22 (Migne P. G. XXXIII Sp. 1125) fast mit denselben Worten beschreibt, die unsere Rubrik gebraucht: ἔτι δὲ τῆς νοτίδος ἐνούσης τοῖς χεῖλεσι

*Diaconus:* Et etiam cum fide . . . . .

*Sacerdos:* Gratias agimus tibi, Domine Deus, Pater Domini nostri Jesu Christi, qui dignos nos fecisti donis tuis celestibus, communionem (scilicet) corporis et sanguinis Unigeniti tui, Domini nostri et salvatoris Jesu Christi. Imploro te, Domine, ne fiant haec nobis in condemnationem propter peccata nostra, sed in puritatem cogitationum nostrorum et in complementum omnium operum virtutis, ut purificantia haec animam meam, spiritum et corpus meum praeparent, quo sint templum habitationis Spiritus sancti, ad inveniendam misericordiam ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος<sup>a</sup> in consortium sanctorum in Christo Jesu Domino nostro, quocum te Patrem et Spiritum sanctum decent gloria, potestas et honor nunc et semper . . . . . Pax omnibus.

*Diaconus:* Deum adoremus.

*Populus:* Coram te Domine.

*Sacerdos dicit hanc orationem in medio ecclesiae:* Gratias tibi agentes, Domine benifice, deprecamur, ut omni tempore dignos (nos) facias cum confidentia cordis hac communionem usque ad terminum vitae nostrae consummationemque nostram signes recta confessione, dando nobis finem christianum, ut servatis in hac vita praeceptis tuis et in adventu tuo secundo in gloria Patris et cum omnibus angelis rapiamur in nubibus obviam tibi in aëribus cum omnibus sanctis tuis, stemus in dexteris tuis et haeredes simus regni tui a constitutione mundi sanctis tuis praeparati et gratias agendo glorificemus

a B: 343, 3f.

2 *Sacerdos*] fehlt.

σου, χερσὶν ἐπαφώμενος καὶ ὀφθαλμοὺς καὶ μέτωπον καὶ τὰ λοιπὰ ἀγίαζε αἰσθητήρια. Auch Gregor v. Nazianz erwähnt dieselbe mehrfach, so Hom. I 3, XVI 11, XLV 15 (Migne P. G. XXXV Sp. 948 f., XXXVI Sp. 644). Anzuspielen scheint auf den alten Brauch auch noch eine Stelle eines in der heutigen armenischen Liturgie unmittelbar vor der Kommunion stehenden Gebetes (Brightman a. a. O.S. 451 Z. 10—14).

Patrem et Filium et Spiritum sanctum nunc et semper et  
in saecula . . . . .

*Sacerdos signat populum: Plenitudo legis . . . . . Et dimittuntur  
in pace.*

---

3 in saecula] + Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc et usque in saeculum!  
4 Plenitudo legis] + et prophetarum tu es Christe Deus noster, qui adimplevisti  
Domini (!) paternam oeconomiam tuam. Adimple nos quoque Spiritu tuo sancto  
(= Brightman a. a. O. S. 456 Z. 2ff.).